Porównanie tłumaczeń Marka 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale mając obute sandały i nie przyoblec dwóch tunik |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz by obuli sandały i nie przywdziewali dwóch tunik.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale podwiązawszy sandały i nie wdziejecie dwóch tunik. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale mając obute sandały i nie przyoblec dwóch tunik |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz by obuli sandały i nawet nie wkładali dwóch tunik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz żeby założyli sandały i nie wkładali dwóch szat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale żeby się obuli w trzewiki, a nie obłoczyli dwóch sukien. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale aby się obuli w trzewiki, a nie obłóczyli dwu sukien. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale idźcie obuci w sandały i nie wdziewajcie dwóch sukien! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz by obuli sandały, a nie wdziewali dwu sukien. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale by włożyli sandały i nie wkładali dwóch koszul. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Włóżcie na nogi sandały, ale dwóch ubrań nie zakładajcie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Załóżcie tylko sandały. I nie wdziewajcie dwóch sukien”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ani dwóch ubrań, tylko sandały na nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ani nie brali na siebie dwóch sukien, ale aby włożyli sandały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але щоб взули сандалі і не зодягалися в дві одежі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ale podwiązanych jako sandałki, i: Żeby nie wdzialibyście się w dwie suknie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale włożywszy sandały, by również nie przywdziewali dwóch sukien. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Załóżcie buty, ale nie bierzcie dodatkowej koszuli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale żeby zawiązali sandały i nie nosili dwóch szat spodnich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ani nawet obuwia czy ubrania na zmianę. |

1. 1) tunika, χιτών, lniana część garderoby wkładana wprost na ciało i noszona pod wierzchnią odzieżą. [↑](#footnote-ref-2)